



Riye, lambi, dzouyi
d'eun cou

COLLECTION PATOIS ET IDENTITÉ
RIYE, LAMBÌ, DZOUYÌ D'EUN COU

– 2017
Publication des travaux présentés
par l'école primaire de Oyace-Bionaz
dans le cadre du 55^e Concours Cerlogne
sur le thème Rire, courir, jouer au
fil des générations.



**RÉGION AUTONOME
VALLÉE D'AOSTE**
Publication financée par la
Présidence du Conseil des Ministres
Projet présenté dans le cadre de
la Loi 482/99 Normes en matière
de sauvegarde des minorités
linguistiques historiques

Assesseur à l'éducation et à la culture
Emily Rini

Coordinateur
Roberto Domaine

Dirigeant du Bureau régional
ethnologie et linguistique
Saverio Favre

Groupe de travail
Laura Saudin
Brigitte Miron
Personnel du Guichet Linguistique
Daniel Fusinaz
Roger Chuc

Numérisation des images
Augusto Georgy

Projet graphique et mise en page
Arnaldo Tranti Design

Impression
Tipographie Valdôtaine

© **Région autonome
Vallée d'Aoste 2017**
1, Place Deffeyes
11100 Aoste

Tous droits réservés

Copie hors commerce

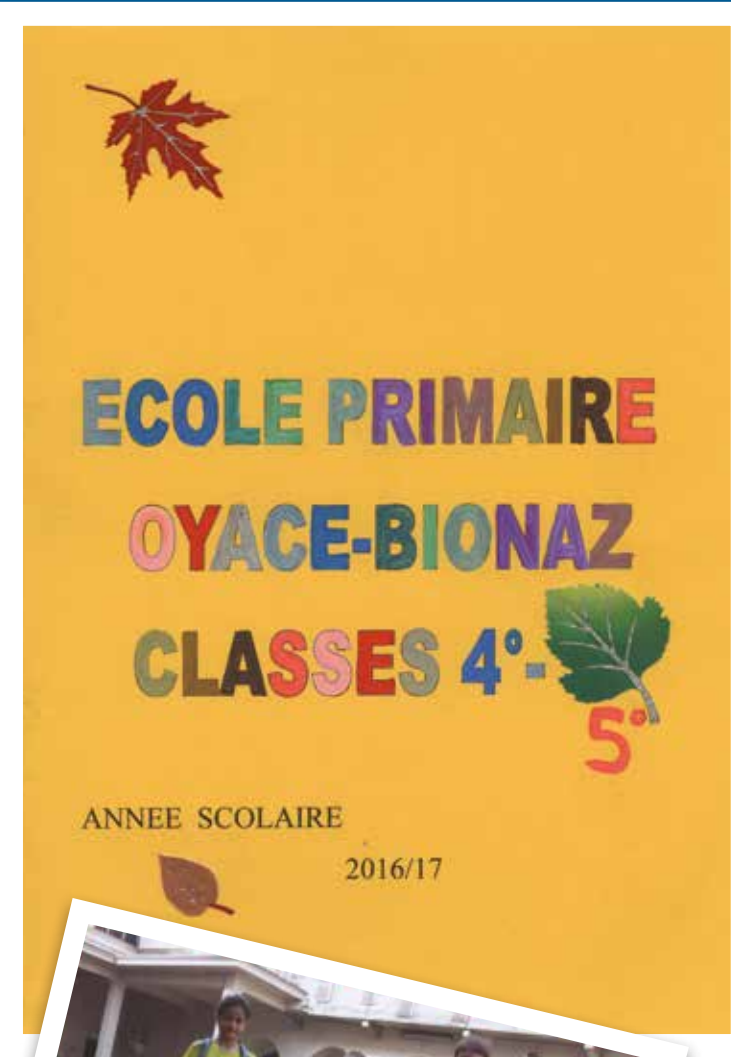
WWW.PATOISVDA.ORG
Sur le site, vous trouverez les
traductions et les enregistrements
sonores du travail de recherche.

Les auteurs

Classe de quatrième
Chenal Nicolas *Nicolas Chenal*
Giacomini Arianna *Arianna Giacomini*
Tesoro Federica *Federica Tesoro*

Classe de cinquième
Barailler Chiara *Chiara Barailler*
Bredy Andrea *Andrea Bredy*
Petitjacques Maël *Maël Petitjacques*

Institutrices:
Clapasson Anna: *Anna Clapasson*
Vesturini Mario Ide: *M. Ide Vesturini*



Riye d'eun cou

Can se pou, l'è mioù riye que plouì ! Belle se l'è pi fasillo fée plouì que fée riye !
D'eun cou, seloùn noutre retsertse, n'en vi que riyesaoun de pi que voueu.
L'è vrèi que le coundesoùn de viya l'ïyan pi diffisile, ma le dzi sayàn dzouvve de pi la viya : l'ïyan mouèn prisoù, pasaoun pi de ten eunsemblo é l'ïyan countèn de sen que l'ayàn.

Riyesaoun :

- **A la véillà**
- **Eun cantin-a**
- **A carnaval**
- **Eun montagne**
- **I mitcho**
- **A la lèiti**
- **I baou**

I ten de noutre arière
mammagràn, le-z-ommo
é le fenne travaillaoun i mitcho,
l'ayàn eun per de vatse,
tchica de bièn é fiaoun
eunna péгна via.



A la véillà

D'

iveue, eun moui, restaoun pe lo baou pe reusparmyi de bouque. De cou fiaoun la véillà tra vezeun : le fenne felaoun, le feuille fiaoun le tsaousoun, le-z-ommo fiaoun le-z-icaoue ou arendzaoun le moublo de la campagne, le dzouin-o tsapotaoun, le mèinoù dzouyaoun i vatse de bouque. Eun mimo ten se countaoun de counte, le dériye noalle di péi, pi cattro counte foule que fiaoun riye tchoueutte.



L

e dzoo de fita, le demendze la viprou, ou le desandro nite, le dzouin-o, garsoùn é feuille, se retrouaoun pe eun baou, ou pe eunna tsambra ioù n'ayé câtchoueun que soun-aa le frittapotte é paé dansaoun é tsantaoun eunsemblo. Tchoueutte l'iyen gui é countèn é de cou tra le dzouin-o se fourmaoun co de cobble que se lamaoun.



La séaou de Nicco

Un cou l'ouncle Nicco avouï lo frée Miqui, a la véillà, l'an deutte a la séaou pi pégnà d'alì prènde le sigarete desì l'Ape que l'iye i plasalle de La Crita. I ten que la séaou l'è alaa aoutre, leue l'an gavou le lensoueuille de la coutse é soun alou-lei eun countre avouï lo lensoueuille si la tita.

Can la séaou l'a vi-le, l'a deutte a vouise ata : « Véo ou véo pa ? ».

É apri soun baoudzou-se paé la séaou l'a tacoù a vouaillì é a lambi é l'è alaa se catsi a la tsambra. Le dou riyesaoun comme dou matte.



Cattro feuille

Unna nite, Alesi, eun gn ommo que restaa i Rèi, pappa de cattro feuille, l'è catsou-se pe la bouétta di tseun pe fée pouiye i dzouin-o que vegnaoun galandi le feuille. Ma l'è alou-lei mal, perché le dzouin-o se soun apersi é l'an peundi la bouétta di tseun ba pe lo drette. Le garsoùn soun scapoù eun se fièn cattro riye de boun queue.

Alesi, eun malsà l'è tournoù i mitcho eun bourdoun-èn d'entoo le dzouin-o, eun pourtèn la bouétta di tseun si pe lo dicllo.

Eun cantin-a



Lo gadeun de Mille Matti

Eun dzoo, lo pappa de Alessio é Renato, Mille Matti, l'ayé atsetoù eun pégnò gadeun pe lo eungrèisi é fée la betsii. Pe lo pourti i mitcho l'ayé catsou-lo pe lo sacque. Pe lo tsemeun (adòn s'alaa a pià) l'è aritou-se bée eunna gotta a la cantin-a di Dzouin-o. Can l'è repartì, l'a prèi lo sacque avouì lo gadeun, ma aprì avèi fi eun per de mètre, lo gadeun l'è sourtì di sacque é l'è scapoù.

Tchoueutte le dzi que l'an vi, soun lamboù édji Mille a acapì lo gadeun, que de la pouiye, roun-aa é lambaa de tchoueu couti. A forse soun riousi a l'ariti é l'an tourna betou-lo pe lo sacque.

L'an zamì riette tan paé !



Le pioùn

S oèn n'ayè eun pioùn a fée matéryi i mentèn de la benda :
pi lo fiaoun bée é pi fíaa lo matte : tsantì desì la caéa, dzapì
dézò la tabla ou rebatì pe téra.

Lo carnaval



Lo Tocque
é la Tocca

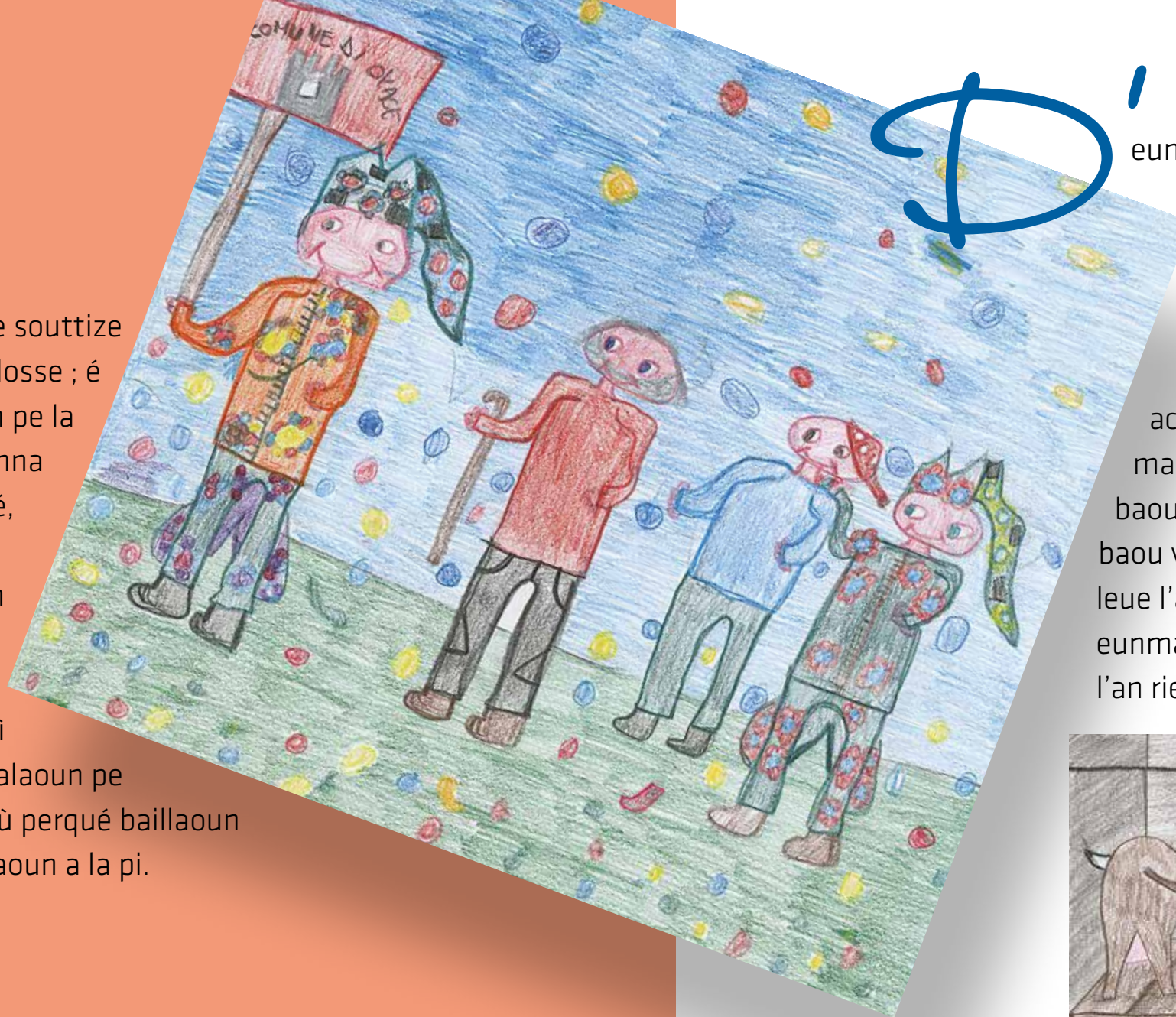


A carnaval l'iyan lo Tocque é la Tocca sise pi matte é que fiaoun pi riye : la Tocca baillaa ba lo paapleu ou l'icaoua desì l'itsin-a é desì la tita di Tocque perquè llouì avitsaa le-z-atre demouazelle é lèi totsaa lo qui !



carnaval se riyasaa a fée de souttize i dzi : teriaoun le *coriandoli* adosse ; é caque cou le *coriandoli* alaoun pe la botse. Soèn nen catsaoun eunna balla pouegnà ba pe l'itsin-a é, se l'ye eunna feuille, ba pe le quequeun, ou pe le pantaloùn se l'ye eun garsoùn.

Paé le dzi l'yan coudzi de se dizarbeilli devàn que euntri i mitcho, sinoùn le *coriandoli* alaoun pe totte le coueugne, ma seurtoù perqué baillaoun mâtèn : gateillaoun é s'apeillaoun a la pi.

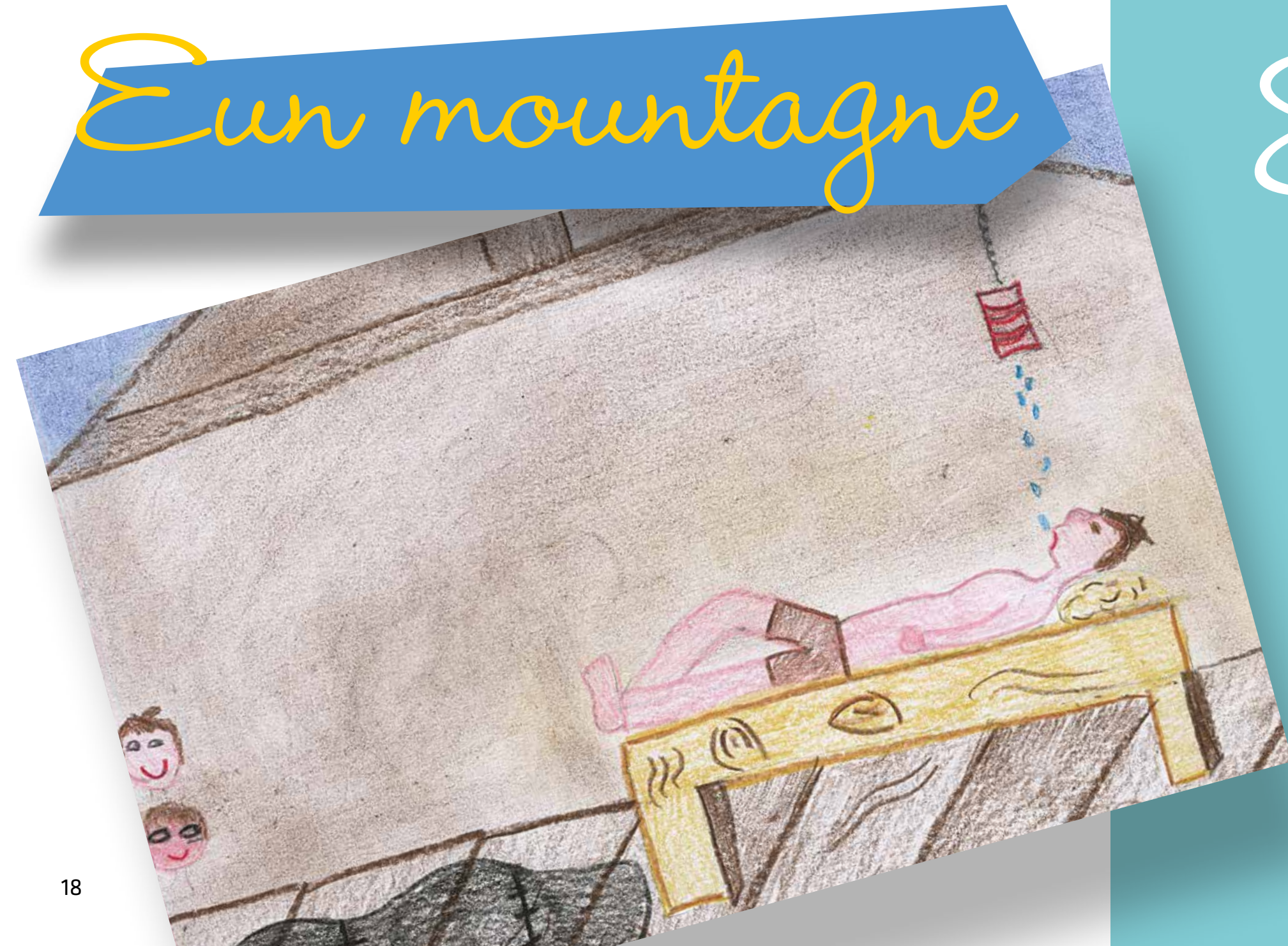


eun cou a carnaval eun se mascraa pi soèn, pa comme agna que eun lo fi djeusto pe eun dzoo. To lo ten di carnaval n'ayè câtchoueun que se mascraa : le mèinoù lo dedzoù ; le dzouin-o, que alaoun fée de souttize i feuille ou a d'atre dzi, soèn lo nite.

Eungn an, pappa Corrado é eun per d'amì voulaoun acapì l'ouncle Dario, ma arevaoun zamì. An nite, se soun mascroù, soun aloù si eun Bioun-a é se soun catsoù pe lo baou di pappa de Dario. Can Dario l'è reteriou-se, l'è pasoù i baou vére le vatse, comme la coutimma. A pèin-a l'è euntroù, leue l'an acapou-lo é l'an savourou-lo. To de souite Dario l'è eunmalsou-se, perqué l'a ayaou pouiye. Aprì, can l'a recogni-le, l'an riette tchoueutte eunsemblo é l'an bi la gotta.



Eun montagne



La latta de la counserva

Eun montagne, d'itsatèn, pe se ivayì, le dzouin-o que l'ayàn dza tchica de maleusse, fiaoun de souttize i pi pégnou ou a sise tchica pi seumplo. Eun itsatèn, si eun Béryì, eun di frée de la mitressa Lucia, Carluccio, é eun gn atro garsoùn, Alessio, l'an fi eunna djestra a l'éviaou que l'iyè Henry de Blanc. L'an prèi eunna latta rodze de la counserva, vouidda, l'an eumpli-la d'ive é l'an apeillou-la atò eun fi d'artsà i tette di parque ioù l'iyè tchica teuppe, fran un dirésoun de la coutse de Henry. Lucia é lo frée pi pégnou, Amato, l'ayàn vi sen que leue l'ayàn fi, ma pouaoun pa dée ren sinoùn le dou le rizaoun. A noun-a ou lo nite, can Henry alaa se repouzì, eun di dou, pouyaa si lo tette é teriaa lo fi d'artsà, paé l'ive blètesaa Henry. L'éviaou pensaa que lo tette l'iyè crevoù, perqué l'iyè dza vioù é plen de borne.

Tanque eun dzoo l'è apersi-se de la latta avouì l'ive, paé l'è eunmalesou-se avouì no pi pégnou.

Lo pappagràn Bréze l'a rizou-no belle se l'iyàn pa itoù no a fée la souttize.

Carluccio é Alessio riyesaoun comme de matte.

Lo bou de Bréze

Lo pappagràn de la mitressa Lucia, Bréze, que l'iyè sorte dèi l'adzo de veunt an, l'iyè lo patroùn de la montagne de Bèryi eun Bioun-a. Le dzouin-o que l'iyàn eun montagne avouì llouì, Piérinno Metsi é lo nevaou Carluccio, de cou, s'amuzoun a lèi fée de souttize. Eunna nite, can l'an apeilloù le vatse, l'an fi sprése a tsandzì lo lardzo i bou.

Vitto lo mateun, can soun aloù i baou aryì le vatse, Bréze l'è asatou-se dézò lo bou eun pensèn que l'iyè la vatse.

Can l'a pa acapoù le peuppe, eun riyèsèn, l'a deutte : « Tchen, an drola de bagga : l'a pa de peuppe ! ».

Le dzouin-o l'iyàn to née di riye.



Lo moudeun



an pappà Corrado l'iye dzouin-o,
d'itsatèn alaa eun montagne si i
Crotte é l'iye co Ugo.

Pappa é Ugo l'iyan bièn euntendi é
lamaoun fée le souttize i-z-atre. Soèn
catsaoun lo moudeun ou lo termomètre
a Roberto, lo frée de Corrado, que
fiaa lo freti. Roberto poussa pa
euncomensi a fée lo lasi perché déaa
tsertsì le bague.

Le dou eun mimo ten riyesaoun a
sentì djablèi Roberto. Eun dzoo Roberto
l'a avèillou-le é can l'a acapou-le a fée
la souttize, l'a fi-lèi boueusi la tita
countre la tsaoudiye.

Dèi si dzoo l'è pasa-lei la voya de fée
de souttize.



La pippa de Piére di Mèinotte

Piére di Mèinotte l'iye eun laoùn de la mitressa Lucia, llouì femaa la pippa é tchicaa.

L'iye eungn ommo bièn prési, que lamaa l'odre é l'ayè pa de prisà. La fenna, Andjélina, i countréo, l'iye eunna femalla brezatta é que lamaa co bièn riye. Eun dzoo d'itsatèn, i ten di fen, Piére, can l'è arevoù eun campagne l'a pouzoù la blagga é la pippa amoddo si na pira platta, pe lo tsemeun i foun di prou. De tenzentèn fíaa eunna pipoù. Can l'è tournoù a mèizoùn aprì avèi frenette lo travaille, l'iye inervoù perché l'ayè pami acapoù la pippa é la blagga. Adòn l'a dimandoù a no mèinoù se n'ayàn prèi no se baggue, ma no sayàn pa ren. Piére vegnaa matte é bourdoun-aa.

Andjélina, la fenna, riyesaa, perché l'iye itaa lleu a lèi fée la souttize. L'a lésou-lo dou dzoo sensa femì devàn que lèi tourni fée troui la blagga é la pippa desì la fenitra di coumeun. Poo Piére !

La dzeleunna de Ida

Elvio, lo pappagràn de Sally é Alaska, can l'ìye pégnò, l'ìye tan verte é squiapeun. Nen coumbinaa de totte le couleue. Eun dzoo, can sa mamma, Ida, l'è alaa baillì pequì i dzeleunne l'a pamì trouou-nen eunna.

L'a pensoù que lo rèinaa l'ayé pourtou-la ià. Aprì eun per de dzoo, can l'è retournaa ba i baou baillì pequì i dzeleunne, l'a sentì bècasì dézò lo sîtoùn. L'a levoù lo sîtoùn é dézò, n'ayè la dzeleunna que l'ayè perdì.

Can la mamma l'a racountoù sen que l'ìye capitoù, Elvio fìaa semblàn de pa savèi... ma se véaa que lèi vegnaa lo riye.

Paé tchoueutte l'an coumprèi que l'ìye itoù llouì a catsì la dzeleunna é riyesaoun.





La paille... ou lo reseun

D'

eun cou, can eunna feuille di pèi se mariaa, se l'ayé ayaou d'atre galàn devàn que l'ipaou, l'iye la coutima pe lo pèi que, la vèille di mariadzo, le dzouin-o l'èisan prèi de paille ou de reseun é, can tchoueutte droumaoun, l'èisan fi la trèina de la paille tanque devàn la pourta di vioù galàn eun partesèn de la mèizoùn de l'ipaouza.

Lo mateun can se résoun, tchoueutte véaoun lo trafio pe le tsemeun di pèi é riyesaoun.



Le souttize
d'eun cou



La paillasse

L

e souttize que fiaoun lo pi soèn l'ayan :

- catsi la paillasse que le femalle l'ayan betou sètsi i solèi, paé lo nite déaoun droumì si le lan de la coutse.
- bouesi i véo di fenitre é se catsi can câchoueun sortaa.

De cou se riyesaa co eun d'ocazoùn particulière : can lo pou lambaa euncó, aprì que l'ayan coupou-lei la tita : le grou diaoun que lo pou lambaa aprì i mèinoù paé leue l'ayan pouiye é lambaoun ià se catsi, adòn le grou riyesaoun a vére la réasoùn di mèinoù.



Le moudzoùn de Payinne



Cesarino é la séaou Gasparine (deutta Payinne) l'ayàn eun baou i Plasse de Bioun-a.

Pe lo baou, avouì le vatse, l'ayàn co dou moudzoùn baousan-où.

Eun dzoo pappagràn Cesare é l'amì de llouì Mauro, l'an pensoù de lèi fée eunna souttize : l'an prèi, a catsoùn, de l'entso née é l'an magnioù le dou moudzoùn.

Lo mateun, Gasparine l'è alaa comme la coutimma ba i baou baillì lo fen i bitche ma, can l'è arevaa protso di moudzoùn, l'è itaa ibaeuvva perché l'a pa recougni-le : l'ìyan to née !

Paé l'a pa bailla-lei pequì, eun pensèn que l'ìyan pa de leue.

Eun mimo ten, pappagràn é Mauro que l'ìyan catsou-se dèrì lo baou, l'ìyan to née de riye !

La vetta di fen



D'un cou caze totte le fameuille l'ayàn sinque ou soui vatse. D'iveue pe baillì pequì i vatse que l'ìyan a baou, copaoun lo fen de la blita atò lo coppafèn é betaoun le betsoùn pe la vetta (deutta étò baïta) : dou lan é eunna corda avouì la cllavetta pe sarì lo fen. Lo mateun aprestaoun pe la viprou, é eun de lo taa, pe lo mateun. La vetta plèin-a la quetaoun devàn lo baou. Caque cou, le mèinoù dza tchica pi grou, pe pasì lo ten, a catsoùn, digropaoun la cllavetta ; paé, can préгнаoun la vetta pe la pourtì si lo plantsì di baou, lo fen se petailaa totte.

Le dzouin-o riyesaoun é le vioù gremélaoun !

D'

eun cou, don Camillo (lo vioù priye de Asse) tchoueutte le demendze la viprou, fíaa le vipre é n'ayé Tchaafeun que, can sortaoun, alaa aoutre i plasalle fée la counta. Eun cou, l'è aritou-se troppe é adòn l'è arevouù tarte pe baillì pequì i vatse. Can Isolina (la mamma de l'ouncle) l'a senti la bridde di socque de Tchaafeun, que lambaa i pailleue, l'a fremou-lo dedeun, paé vegnaa tarte pe alì pourtì lo lasì a la lèiti. Can l'a tournoù difremì la pourta di pailleue, Tchiaafeun l'è sourtì, l'è lambou-lei dérì, l'a acapou-la é l'a teriou-lei eunna patéla desì lo quì que l'è resta-lei la marca si la couise pe doe senaa. Aprì Isolina l'ayé pamì tan voya de riye !



Lo pailleue

La lèitiù



Le gamballe

E

un cou, eun fretì, aprì que l'a tri la fountin-a, l'a catsoù eun baquette dedeun la tsaoudiye é l'a quetoù le gamballe pendeuvre pe fée eunrée que l'iyé aloù a tita poueunte pe la tsaoudiye.

Lo mateun di dzoo aprì, l'è arevaa eunna femalla pourti lo lasi a la lèitiù é, can l'a vi le gamballe pe la tsaoudiye, l'è alaa criyi caqueun pe lo teryi foua.

Devàn que fissan arevoù tchoueutte, lo fretì l'iyé sourti se catsi.

A pèin-a lo vezeun é la femalla soun arevoù, soun aproutsou-se a la tsaoudiye, é can l'an vi que l'iyé eunna farsa, soun crapoù a riye soladzà. Eun mimo ten, lo fretì l'è euntroù é la femalla l'a deu-lei :
« Té t'a tro boun ten, t'ou me fée moueure devàn que lo ten ! ».

Counte duole....

Grou broun, pégnò broun,
Grou bouigno, pégnò bouigno,
Grousa dzouta, pégnà dzouta,
Naa cancàn,
Botse d'ardzèn,
Mentoün flouï,
Avéitsa si :
Quiquiriqui.



Marquiita, marguitoïn,
Lava le-z-ize é coa mèizoïn,
Fi la coutse é caoutsà-té,
Leuvva le tsambe é fouetta-té,
To da per té.



Marquiita,
Marquiita vaoula,
Manti d'ipaouza.
Se te vaoule
Demàn si ipaouza,
Se te vaoule pa
Demàn me mario pa.



Trotta trotta mon melette
Tanque i poun de Tsezalette
Pourta bée a l'ano gri
Loutre i baou de Djanlouï
Pe la goille de Paris.

Trotta trotta mon melette
Tanque i poun de Tsezalette
Tsezalette va a Sano
Féri l'ano.

L'ano l'a piatoï,
Lo maréchal l'è scapoï
Touroutoutoutoï.





Pappa é mamma
Fan de boun
Pe l'icouila di poupoïn !
L'icouila saoute ba
É le ratte lamboun ià !



Ninnani coutchetta
Mamma l'è alaa a messa
Pappa fi dandou
E la serventa
Fi la piloü.



Carabegni senza papà
trioun la djacca é van caqui

Poun - ga - lé - ra - fe - zì
Tacque
Tabacque
Cacque.



Barteloumì,
Si pe lo poummì,
Raoudze de pomme
Comme eun gran vi.

Tsanta ploa,
Tsanta ri,
Pourta bée a l'ano gri
Canque i baou de
Djanlouì.



N'en euna dzenta tcheuvra blantse
fièn la piloü blantse,
n'en de lasì sen que voulèn
avouì la faeunna di fromèn.

Poum, poum boutoün
Pistola é canoün.





Pière Pol
Eun tran i petolle,
Le petolle fan eunradzi,
Pière Pol
Lèi lambe apri.

Linno de Finne
Eun tran i boubinne,
Le boubinne fan eunradzi,
Linno de Finne
Lèi lambe apri.

Carabegni senza papi
trioun la djacca é van caqui.



Beubblo blan
blan beubblo
Beubblo blan
blan beubblo...

Pan blan
pan née
Pan blan
pan née...

Pou, paoudzetta
Cavaletta,
Tseun é tsatte
Cava di ratte.
Qui l'a meundzoù
devàn....
Lo pan...
Lo fromadzo...



Lambi, dzouyi
d'eun cou



Lo piouleun taoutoù

Can l'ïyan pégnò, le mèinoù d'eun cou s'amuzoun a dzouyî i piouleun taoutoù. L'ïyan le pi grou que tsapotaoun eun piouleun de bouque pe le pi pégnò. Soèn, can la boubinna di fi a caoudre a masina l'ïye frenetta (l'ïye de bouque avouî eunna borna i mentèn), se copaa ià lo foun - d'eun coutî de la boubinna - eun la fièn tchica pouegnenta ; aprî se prégnaa eun pégnò ran rebeuste, se tsapotaa i foun é se eunfelaa pe la borna de magnie que fisse itoù bièn saròù é se fiaa lo piouleun.

Le mèinoù pi pégnò l'ïyan to ibaî é riyesaoun a vére ioundî lo piouleun. Lèi lambaoun dérî é can s'aritaà ploaoun perqué voulaoun tourna lo vére ioundî.

Le mèinoù pi grou dzouyaoun eunsemblo, é gagnaà site que lo fiaa ioundî pi a la loun. Lo solàn l'ïye de bouque, adòn fayé être viste a pa fée alî la poueunte ba pe le siclle, sinòn lo piouleun veriaa. Le mèinoù que l'ïyan bièn acoutemoù a dzouyî l'ïyan boun a lo fée ioundî co si lo mandzo.



Lo patchoque



La mitressa Lucia se rapelle que can l'ïye pégnà lleu l'ayé tan voya de dzouyî i patchoque, seurtoù le dzoo aprî la plodze, perqué la téra l'ïye bletta : paé l'ïye pi len-io la patchouquî. Djeusto que mammagràn Andjélina l'ïye pa countenta que lleu l'aisse dzouyoù atò lo patchoque ; diaa que sen fiaa moueure le dzi. Adòn Lucia, belle se l'ayé tan voya de dzouyî, avitchaa djeusto le-z-atre mèinoù dzouyî, lleu totsaa pa la téra bletta pe la pouiye de fée moueure câtchoueun.

D'

eun cou le fameuille l'iyan puvve,
l'ayàn eun moui de mèinoù é adòn
l'ayàn pa de sou pe s'atseti de djouà.
Le mèinoù s'acountentaoun de poucca
é totte le-z-ocajoùn l'iyan boun-e pe
s'amezì. La mitressa Lucia se rapelle que
can l'iyè péгна comme no, son pappà,
sise poucca cou que alaa ba eun Veulla a
travi de l'an, atsetaa eun grou paquette
de biscouì avouì la fourma di bitche pe
lleu, se frée é sa séaou. Lo mateun,
can meundzaoun le biscouì avouì lo
lasì, tsaqueun se serdaa le seun : eun
prégnaa le vatse, l'atro le fée, eungn atro
le lapeun, Lucia le dzeleunne, la séaou
le gadeun... é pe freni meundzaoun
gnenca perqué l'ayàn praou a fée a
dzouyi atò le bitche. Soèn se cospétaoun
perqué voulaoun le mime bitche, é can
lo paquette l'iyè caze frenette, nen
meundzaoun poucca : paé poussaoun
euncò dzouyi pe eun per de dzoo.

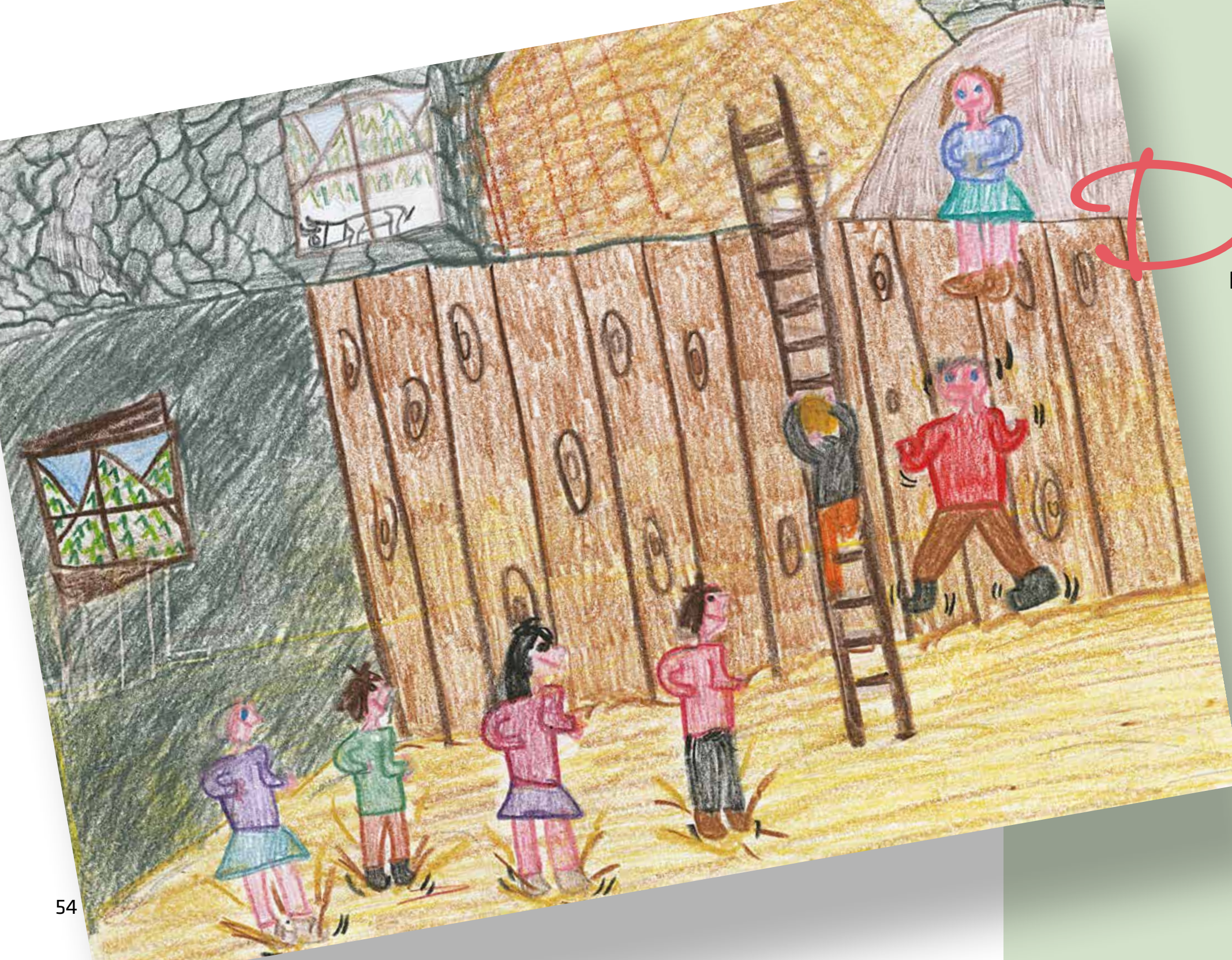
Le biscouì



La résetta

S'e pren eungn asteucque ou eun fi tchica loun, clou ;
se eunfeuloun le man dedeun é aprì se fi eungn atro
too a l'entoo di dou pousse ; atò le dou dèi di mentèn
se coille lo too di pousse ; a si poueun faa tin-ì atò le di
l'asteucque d'eun couti, de l'atro couti lo teun câthoueun
d'atre. Pe freni faa fée sotre le man de l'asteucque sensa
fée scapi lo too a l'entoo di dèi, eun clLOURÈN le poueun.

Pe fée la résetta, eun terièn l'asteucque si é ba, faa rivi
é clloure le bri. No n'en fi vitto a aprende a fée la résetta.



1 Saouti si lo fen

eun cou can catsaoun lo fen i pailleue se fias la blita : fayè difée le baloùn ou le iadzo que melataoun é pouzaoun pe la grandze. Lo fen faillé lo petaili si la blita é lo tsaouli pe lo agnaqui bièn. Si travaille lo fiaoun eun garsoùn ou eunna feuille, eunsemblo i-z-atre mèinoù pi pégnò. Can arevaa lo fen, fiaoun vitto a eumbliti é a tsaouli, paé l'ayàn lo ten de saouti ba si la blita, can n'ayé dza tchica pe pa se fée de mou. Si i soundzoùn di pailleue, tra le palesade n'ayé eunna borna que servesaa pe lési pasi l'er.

Le mèinoù alaoun si i soundzoùn é se cayaoun ba co de ate ! Comme l'iyè dzen ! Ma fayé fée atensoùn a pa se fée de mou : fayé atendre que sise dézò fissan dza aloù ià é, seurtoù, pa se fetsi de tsamì pe le zoué ! Can se cayaoun ba vouaillaoun, perqué l'iyè ate. Dzouyaoun a qui fias pi vitto a fée to lo too. Le pi grou lambaoun devàn le pi pégnò, eun fièn tchica le prépotèn !

Eun cou, eunna feilletta que l'iyè pire d'eun botàn, l'a pa acoutoù le counseulle de la séaoù pi grousa, que l'ayé deu-lei de panco saouti ba perqué n'ayé co tro poucca de fen i foun de la blita pe quesin-ì lo cou. Can l'è arevaa i foun l'a bouesoù lo mentoùn si le dzéaoù é l'a reuscoù de se rountre le di.

I Le surprèize

ten de noutre pappà é mammagràn, a Paque, le paèn l'ayàn pa de sou pe atseti de couqueun i mèinoù. Pa comme agna que tsaqueun de no nen resèi eun moui. Sise pi fourtin-où nen n'ayàn eun que magaa l'ayé atsetoù-lo-lei lo parèn ou la marèina. Adòn, se pousaa pa rivì lo couqueun tanque lo mateun di dzoo de Paque. La mammagràn de Walter l'a countou-no que lleu, eun gn an que l'ayàn dza regalou-lei eun couqueun eunna senaa devàn que Paque, nen pousaa pamì d'attendre pe lo rivì, perqué tchoue le dzoo, eun lo sopatèn, sentaa sargailli dedeun. Adòn véaa pa l'aouva de lo rivì pe acapì la surprèiza, que l'ye touzoù eun pégnò djouà. L'a atendi tanque a la veille de Paque : si dzoo, la viprou, l'a pa pousi fée a mouèn de rivì lo couqueun : a catsoùn, sinoùn l'a rizaoun ! Dedeun l'a trouoù eun pégnò djouà platte, avouì eunna *pallina* que, aprì avèi fi eun parcour, fayè la fée euntri pe de borne que baillaoun de poueun. Que countenta que l'ye d'avèi trouoù si dzen djouà ! An effè totta la viprou l'a dzouyoù avouì son frée a sen ; ma eun mimo ten l'ye co tchica marapaa de pa avèi atendi lo dzoo aprì pe rivì lo couqueun.

La mammagràn de Walter se rapelle ètò que eun sise ten n'ayé eunna poussa pe lavì le pateun, ou le-z-ize, que l'ayé noun « TIDE » é dedeun l'ayé touzoù eunna surprèiza, de pégnò - ma fran pégnò ! - djouà pe le



megnotte : de casioule, de fortsette, de caouti, de couilleue, de platte, de véo eun plasteuca colorae. Que countenta l'ye lleu can acapaa seutte dzente baggue. L'a counservou-le euncò pe eun moui de-z-àn, perqué l'ye affésoua-se a salle dzénte mounyouyiye.



De foua

Fée resaouti le beurio si l'ive

D'

eun cou, can le mèinoù se trouaoun protso d'eun lacque ou d'an groussa goille, dzouyaoun a cayi de beurio pe l'ive é a vére l'ive que cretaa é le sercillo que se fourmaoun desì l'ive é que vegnaoun touzoù pi grou. Sise dza tchica pi grou, s'acountentaoun pami djeusto de cayi le beurio, ma voulaoun fée resaouti le beurio si l'ive. Adòn serdaoun amoddo le beurio platte, é fayè être boun a le cayi si lo fi de l'ive, de magniye de lèi fée fée lo pi de sate pousiblo devàn que fisse aloù a foun. Gagnaa qui fiaa fée pi de sate i beurio.

Eun tsan

an l'ïyan eun tsan i vatse eun montagne, le mèinoù, se le vatse l'ïyan tranquille, pouasaoun dzouyì... prédzì avouì lo berdzì... seurtoù can l'ayàn dza lo fi.

Lo berdzì lèi aprégnaa a tsapouti de vatse atò le raise di famicillo ; a fée la troumpetta atò lo mandzo di fleue di sicorie é a soun-ì



atò eun fi d'erba platta euntremi di dou poudzo ou a sebli atò le dou dèi eun botse, é soèn l'ïyan to euntrentsà perqué perdaoun eun dzen so de bave a forse de prouì. Caque cou, se eun lamaa la mezeucca, prouaa a soun-ì le frittapotte,

ma so l'ïye pi gramo aprende. Se le mèinoù l'ïyan euncó pégnò, é dounque l'ayàn panco de maleusse, lèi fiaoun euncrée de drole de baggue comme :

- Pe lo solèrio, sit'an, lo patroùn vo atseute pi eungn arbeillemèn « devàn dèrì é dèrì di mimo ».



- Vo baille pi lo solèrio la senaa di trèi dezoù.

D'aoutoùn, ià eun tsan i vatse, le megnotte fiaoun de caoulán-e é de brasalette atò le grataqui : serdaoun le gran-e pi grouse é pi rodze é atò eungn'aouille de la lan-a le eunfelaoun pe eun fi, aprì fiaoun eun gnaou é se le betaoun i bri ou i cou. L'ïyan paé countente d'avèi sise dzen ornemàn que pe dou, trèi dzoo, le triaoun ghenca pe ali droumì.

Can l'ïyan eun tsan i fée ou i vatse, le mèinoù se trouaoun si le mourdziye é dzouyaoun i masoùn : fiaoun le meue, le fenitre, lo tette... paé pasaoun lo ten, ma de cou l'ïyan paé prèi di « travaille » que s'oublioun finque d'avètchi le bitche !



D' Le djouà di-z-ommo

eun cou le-z-ommo l'ayàn pa de ten pe fée de spoo, perqué déaoun travaillè la campagne deun la boun-a séizoùn é s'ocupi di bîtaille : di vatse, di tcheuvre, di fée, di gadeun...

L'iyen le dzoo de la fita, la demendze é lo dzoo di patroùn que se préгнаoun tchica de ten libro perqué, eun sise ten, lo dzoo de fita se reuspetaa : se fiaoun pa de travaille a l'eunfoua de sise eundispensablo. L'iyé la coutimma la fita, aprì messa granta, que le-z-ommo fissan aloù eun cantin-a bée eunna gotta é fée la counta avouì le-z-amì. Eun mimo ten le fenne alaoun i mitcho avouì le mèinoù aprestì maénda. Eun moui de cou le-z-ommo, pe pasì lo ten, fiaoun eunna partiya i carte, d'atre dzouyaoun a la moura é, can n'ayè

pamì de nèi, qui lamaa, dzouyaa i botche. Can dzouyaoun a la moura soèn vouaillaoun : plantaoun de bélo é câtchoueun que l'ayè le boui clée, se eunmalsaa é trouaa a dée i sotcho. L'iyé noun-a, maénda l'iyé presta, ma fayé attendre que lo pappà ou lo frée fissan arevouè pe posèi commensì a meundzì.



La Fita fayé meundzì tchoueutte eunsemblo !

Caze tchoueutte le demendze fayé attendre le-z-ariette di-z-ommo perqué déaoun freni la partiya.

Que pasiense que l'ayàn le fenne d'eun cou !

Caque cou, le-z-ommo, co la viprou devàn que alì i baou, tournaoun a la *Gabella* bée eunna gotta ou fée eungn'atra partiya. Capitaa que câtchoueun béaa tchica troppe, paé arevaa i mitcho eun treuncalèn !



Colatì si la nèi é si la llasse

D'

eun cou, le mèinoù l'ayàn pa de *bob*, ma eumpléaoun de llouedzoùn de bouque, sise pi fourtin-où, sinoùn la pi gran paa eumpléaa eun lan tchica llouistro pe colatì si la llasse, si la nèi ià pe le prou é soèn pe le tsariye é pe le tsemeun. Can alaoun i mitcho, l'ayàn lo qui é le man plen de-z-ipin-e. Le dzi di veladzo bourdouaoun can déaoun pourtì lo lasi a la lèitiù perqué restaoun pa drette pe le tsariye é pe le tsemeun llouistro. La lanta de Arianna, l'a deutte que le mèinoù de Vernosse, sise dza tchica pi grou, a catsoùn, préгнаoun la groussa lloueudze é alaoun ba pe le drette a totta vélositoù. Eun per de cou l'an reuscoù de se fée de mou !

Le-z-icoulié, can sortoun de l'icoula, sise que fiaoun lo tsemeun de Tsavegnà, soèn, d'iveue, betaoun la *cartella* dézò lo qui, paé fiaoun pi vitto é l'ye pi dzen ! Le mèinoù l'yan bièn countèn, la mitressa é le paèn tchica mouèn !



m

on pappà da pégnò restaa pa eun Val d'Ousta, ma ba eun Piémoun. Llouì dzouyaa avouì se-z-amì atò la sabbla : fiaoun de tsatì é aprì fiaoun semblàn de fée la bataille le-z-eun countre le-z-atre. Dzouyaa co atò de rebatte de véo (le *biglie*) : trasaoun eunna pista pe la sabbla, aprì baillaoun de pégnò peunte atò le dèi i rebatte, eun magnie de lèi fée fée to lo too de la pista.

Gagnaa qui arevaa devàn i foun.

De cou se fiaoun de *fionde* atò eun ran bes é eun boucoun d'asteucque é aprì cayaoun de beurio countre le greupe ou le plante.

A l'icoula, can eunna plimma icriyesaa pamì, la divouèizéaoun é la eumpléaoun pe tapì de *palline* de papì i coumpagnoùn é i coumpagne, eun souflèn pe la plimma.

De cou dzouyaoun i *figurine* : prégnoun de latte vouide, le betaoun a boutsoùn é desì lèi pouzaoun amoddo eunna *figurina*. Aprì se betaoun a eunna sertèin-a distanse é, eun pe cou, cayaoun de beurio pe tchapì le *lattine*. Can eunna *lattina* veriaa é, la *figurina* que l'iyè desì saoutaa pe téra, site gagnaa la *figurina* !





I

ten de noutre pappagràn, can alaoun a l'icoula, l'ìyan noumbreu, perqué caze tchoueutte le fameuille l'ayàn eun moui de mèinoù : soui, satte, câtchoueun ouette, nou é finque dorze ! Comme la fameuille di pappagràn de Andrea é Chiara.

Eun sise ten n'ayè eun moui que repétaoun le classe, ou perqué l'ìyan itoù maladdo, ou perqué l'ayàn la tita diya : l'ayàn de deficuloù a apreunde le baggue que eunségnaoun ; eun pi n'ayè co sise que fiaoun la souizima é la satchima classe. Eungn itèn paé noumbreu, an sosantén-a d'icoulié eun totte, can se retrouaoun a dzouyì pe lo coridoo de l'icoula, pouasaoun pa fée de djouà movementoù, l'ìyan coudzì de fée tchoueutte lo mimo djouà. Adòn, i momàn de la recréasoùn, le pi grou l'ayàn l'euntsardzo d'organizì eun djouà que fisse aloù bièn pe tchoueutte : botàn é megnotte.

Soèn fiaoun eun grou sercllo eun se baillèn la man eun a l'atro, é tsantaoun : *La pecora nel bosco*, *La bella lavanderina*, *Farfallina*, *Pianta la fava*, *Savez-vous planter les choux* é tan d'atre. Can sortoun, ba devàn l'icoula, seurtoù aprì maenda, dzouyaoun a d'atre djouà : a *Lo sparviero*, a *Guardia e ladri*, a *Palla prigioniera*, a *Ruba bandiera*, a acapì, a *Rialzo*, a *Dzappa fou*, a *Strega comanda color...* Le megnotte, salle pi tranquille, dzouyaoun a *palla*, a *I dieci fratelli*, a saouti a la corda, a l'asteucque, a la senaa, atò le beurio...

L

o djouà de la senaa l'è eun djouà bièn vioù que se cougnì d'eun moui de pèi di moundo, avouì de noun difféèn.

L'ìyan seurtoù le megnotte que dzouyaoun a la senaa, seurtoù a l'icoula, aprì maenda. Faa trasì si la téra, atò eun baquette, satte cadrette que raprésentoun le dzoo de la senaa ; tsaqueun ser eun beurio pa tro grou é gnenca tro arioùn ; fan la counta pe savèi qui dée euncomensì ; aprì faa cayì lo beurio si lo premì cadrette di deleun é eun saoutèn si eun pià tanque i deleun, faa couillì lo beurio senza pouzì lo pià é retournì eun dèrì touzoù eun saoutèn. Lo djouà couteneuvve paé tanque a la feun di sa dzoo. Lo cadrette de la demendze l'è pi grou, avouì la fourma d'eunna demin-a leunna, é can s'areuvve li, eun pou pouzì lo pià é se repouzì. Se eun se troumpe a cayì lo beurio que sor di cadrette, ou se pitte la reugga eun saoutèn, dèi pasì lo too a eungn atro. Can l'è tourna son too, reprèn de ioù l'è troumpou-se. Frenette lo premì too, le baggue se fan pi defesille : faa cayì lo beurio pe lo premì cadrette, saoutì lo cadrette, é couillì lo beurio pe l'atro cadrette eun s'aloundzèn, senza pouzì lo pià.

I trezimo too faa saoutì dou cadrette, aprì trèi...

Gagne qui l'a troumpoù de mouèn.



La senaa

Se serdaoun seun beurio, apepré de la mima grosaou é arioùn. Eun s'asataa é, aprì avèi-le cayoù pe téra devàn sé, se tapaa eun beurio eun l'er é i mimo ten, atò la mima man, fayé être leste a couilli-nen eun pe téra é reprende vitto co site pe l'er.

Aprì se pouzaa a couti site prèi é se countenevaa paé tanque a avèi-le tchoueutte couilloù. I secoùn too fayé nen prende dou pe cou pe téra. I trezimo too, trèi pe cou é aprì site solette.

Lo dérì too fayé le recouilli tchoueutte cattro eunsemblo é prendre co site pe l'er.

Pe freni, se tapaoun tchoueutte le beurio eun l'er é fayé être boun a tchoueutte le-z-acapi si lo rever de la man bièn itendeuvva.

Seutta l'ye la manœvra la pi defesila.

Qui troumpaa déaa queti la plasse a eungn atro.

Gagnaa qui arevaa a freni lo djouà sensa troumpì.

Eun pousaa dzouyi a trèi, cattro mèinoù.

D'itsatèn, can se meundzaoun le perse, se vardaoun le gran pe dzouyi a si djouà.

L'ye pi len-io dzouyi si la sabbla perqué le beurio ou le gran se tramaoun pa can te le eumpouegnaa.

Can te fayé couilli dou ou trèi beurio pe cou, se l'yan llouèn, fayé fée eun per de manœvre pe le aproutsì, devàn que le couilli. No n'en dzouyoù a l'icoula a si djouà é n'en vi que faa lèi fée la man : dimande bièn de abilitoù manœlla é bièn de coordinasoùn.





Dzappa fou



eun cou, a l'icoula ou i mitcho, can se retrouaoun eun moui de mèinoù, dzouyaoun a « Dzappa fou ». Lo mèinoù que l'ie itoù serdì, avouì le zouè topoù, déaa acapì eun dzouyaou é eundevin-ì qui l'ie. Se eundevin-aa totsaa a site se toupì le zouè é eundevin-ì. Le-z-atre dzouyaou pouaoun lo édji eun lo crièn, paé sentaa de queun couti arevaoun le vouise. Eunna demendze la viprou, aprì le vipre, eun moui de mèinoù se soun trouou si la térasse di Bouiyo a dzouyì a « Dzappa fou ».

Can l'è itoù lo tor de Lucia eundevin-ì, lleue, avouì le zouè toupou, l'è recoundeuvva ba devàn la crotta, perqué la térasse l'ayè panco le cllende. L'è totta grafioua-se le nadze eun bouesèn ba si le beurio.

Lucia l'ie co pégnà, adòn la mamma l'a rizoù la séaou pi groussa, que l'ayè pa fi prauo atensoùn. Pe fourtin-a que Lucia l'ayè pa bouesoù co la tita si le beurio !

Lo pappa de Nicolas se rapelle que eun dzoo, a l'icoula, can l'an dzouyoù a si djouà Ugo, avouì le zouè toupou, l'è aloù de dzia, seue d'acapi câtchoueun, eun plen countre lo meue é l'a bouesoù la tita.



L' La salada

è eun djouà que dzouyaoun le mèinoù i ten de mammagràn Bruna. Le mèinoù s'asataoun eun a pée de l'atro ; eun de leue dirizaa lo djouà atò eunna baquetta eun man é commensae a dimandì i premì :

-Té, senque te beutte a la salada ?

-Mé, beutto l'ouillo.

Aprì dimande i secoùn :

-Té, senque te beutte a la salada ?

-Mé, beutto l'ouillo é lo vin-igro.

Lo trezimo di :

-Mé, beutto l'ouillo, lo vin-igro é la saa.

É paé countenevaoun a betì touzoù eunna bagga eun pi.

Tsaque dzouyaou déae se rapelì totte le-z-eungrédiàn que l'ayàn deutte le-z-atre eungn odre.

Se eun se troumpae, fiae la pitense ou pousae pami dzouyì.





Paasa paasa Garibaldi

L'icoula, i ten di noutre
mammagràn, le mèinoù dzouyaoun
a « Paasa paasa Garibaldi ».

Dou mèinoù, eun eun fase
a l'atro, avouì le bri eun devàn, se
totsoun le man é fan comme eungn
arque, eun poun. Le-z-atre mèinoù,
eun aprì l'atro, eun tsantèn
« Paase paase Garibaldi avouì
tchoueutte se soldà, lésèn-le pasì que
van travaillì », pasoun dézò l'arque.
De tenzentèn, l'arque saoute ba, é lo
mèinoù que pase dézò eun si momàn,
reste prèizoun-ì. Adòn dée fée la
piitense ou beun pou pamì dzouyì.
Aprì lo djouà counteneuvve, tanque
soun pa tchoueutte eun prèizoùn.



Catsì petolla

I ten de noutre mammagràn dzouyaoun a catsì petolla : fiaoun
la counta pe savèi a qui totsaa catsì la petolla (eun topèn, eun
boutoùn ou eungn'atra pégnà bagga) é qui déaa eundevin-ì.

Tchoueutte le-z-icoulié se asataoun eun a pée de l'atro avouì
le man djoueunte, bièn saraa. Site, ou salla que déaa catsì la petolla,
déaa fée semblàn de catsì la petolla pe tchoueutte le man eun
dièn tsaque cou : « Catsa, catsa bièn petolla ».

Déaa être abilo a pa fée aperséive a gnoueun a qui l'ayè
bailla-la, sinoùn lo djouà l'iye pamì dzen, é co lo mèinoù que
l'ayè resi-la, déaa pa se fée recougnitre di-z-atre pe pa que
tchoueutte l'éisàn avétchou-lo.

Site que déaa eundevin-ì déaa pa vére can catsaoun la petolla,
aprì l'ayè trèi pousibilitou é se eundevin-aa pa, déaa fée la pitense.



Noutre considérasoün

n

o, i dzoo de voyeu n'en brâmen pi de mounbouyiye que sise que l'ayàn noutro paèn é seurtoù noutre pappagràn.

Pe le mitcho n'en de totte : de masine, de camio, de *ruspe*, de trateue, de *palle*, de paloùn, lo *salta, salta*, totte rasse de pouette avouï de draa, la coutse, le caée, le casioulle... N'en tchoueutte le djouà *video* pousibblo, é de djouà de costrusoùn touzoù pi coumplecoù, que reprézentoun noutre *eroi* di *cartoni animati* é eun dzen so d'atre baggue.

N'en tan de sise djouà que, soèn, sen ghenca a senque dzouyi, é aprì eun momàn que n'en dzouyoù sen dza stoufie é le cayèn li...

D'eun cou, sise poucca djouà que l'ayàn, la pi gran paa le fiaoun le mèinoù. Le pi grou édjaoun le pi pégnò é lèi fiaoun le cornaille, le pouette, le draa di pouette, lo piouleun, l'arque, le frètche, lo sebllette...

A l'icoula n'en prouoù a refée caque djouà que dzouyaoun d'eun cou : la senaa, la salada, catsi petolla, i seun beurio, dzappa fou...

N'en vi que soun de djouà que dimandoun bièn d'abilitoù é co de maleusse...

No, i dzoo de voueu a l'icoula, dzouyèn caze touzoù i paloùn, a *calcio*.

La pi gran paa di botàn dzouye pe eunna équipe, adòn, a pèin-a n'a eun momàn de ten, bailloun de piataa a n'eumpourte senque : eunna *pallina* de papì, eunna pantouffla, eun boucoùn de *polistirolo*...

Poussoun pa nen fée a mouèn !

Co can sortèn aprì maenda, dzouyèn i paloùn é soèn dzouyoun co le megnotte avouï no.

Le pi pégnò é le megnotte, de cou pourtoun de djouà di mitcho : de pouette, de masine, de costrusoùn é dzouyoun tranquillo eunsemblo.

No, no retegnèn fourtin-où reuspé a sise que restoun pe la veulla.

No restèn i mentèn de la nateuvva, pousèn dzouyi de foua i boun ér, pousèn lambi pe le prou, dzouyi pe lo bouque, saouti si le beurio, ali i-z-esqui, colati si la nèi, grampeilli si le-z-abro. Eun poucca paolle sen libro de dzouyi senza tan de dounzi.

Douneque sen bièn fourtin-où !



Région Autonome
Valle d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta